

Аннотация рабочей программы дисциплины
«Теория и практика перевода с английского языка на русский язык»

Направление подготовки/специальность 44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки – Английский язык, Немецкий язык)

Объем трудоемкости: 5 зач. ед.

Цели и задачи изучения дисциплины:

Цель освоения дисциплины:

Целью освоения дисциплины «Теория и практика перевода с английского языка на русский язык» является формирование системы знаний, умений и навыков, связанных с закономерностями двуязычной коммуникации, процесса перевода; основными категориями лингвистической теории перевода, стратегиями и принципами перевода, возможностями перевода с иностранного языка на русский и его особенностями в зависимости от различных условий; навыками сравнительного анализа переводов; умениями работать с электронными словарями, формирование устойчивого познавательного интереса к изучению понятий и терминов современной филологической науки; навыков анализа конкретных языковых явлений; общей филологической культуры.

Задачи дисциплины:

В соответствие с этим ставятся следующие задачи дисциплины:

- ознакомить обучающихся с основными понятиями, проблемами и базовой терминологией теории перевода;
- ознакомить обучающихся с основными этапами становления переводоведения и современным состоянием лингвистической теории перевода;
- выработать и развить у обучающихся умение анализировать транслатемы в их реальном функционировании для обеспечения углубленного понимания текстов разных стилей на иностранном языке и успешного декодирования всего объема содержащейся в них информации;
- стимулировать углубленное изучение иностранного языка при сопоставлении его с русским в процессе перевода;
- обеспечить условия для активизации познавательной деятельности обучающихся и формирования у них опыта самостоятельного комплексного лексикологического анализа текста;
- стимулировать самостоятельную деятельность по освоению содержания дисциплины и формированию необходимых компетенций.

Место дисциплины в структуре образовательной программы:

Дисциплина «Теория и практика перевода с английского языка на русский язык» относится к части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений и является дисциплиной по выбору 5 (ДВ.5) профиля «Английский язык».

Для освоения дисциплины студенты используют знания, навыки и умения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин: «Иностранный язык», «Введение в языкознание», «Основы латинского языка», «Вводно-фонетический

курс английского языка», «Теоретическая фонетика английского языка», «Лингвострановедение и страноведение Великобритании», «Лексикология английского языка», «Стилистика английского языка», «Реферирование англоязычных текстов», «История английского языка». «Теоретическая грамматика английского языка»

Дисциплина «Теория и практика перевода с английского языка на русский язык» является предшествующей для изучения таких дисциплин как «Интерпретация англоязычного текста», «Вопросы анализа художественного текста (английский язык)», «Сравнительная типология русского и английского языков». Кроме того, приобретенные студентами знания, умения и навыки будут способствовать более эффективному изучению «Практического курса английского языка», «Бизнес-курса английского языка», а также успешному прохождению учебной и производственной практик.

Требования к уровню освоения дисциплины:

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

ПК-1 Способен применять предметные знания при реализации образовательного процесса

ПК-5 Способен осуществлять преподавание по дополнительным и общеобразовательным программам

Основные разделы дисциплины:

Из истории науки о переводе.

Интерференция в переводе

Виды перевода по восприятию и оформлению

Виды перевода по жанру

Единица перевода.

Роль контекста при переводе.

Виды соответствий в переводе.

Морфологические трудности перевода.

Синтаксические трудности перевода.

Лексические трансформации

Грамматические трансформации

Стилистические трансформации

Слова с эмоциональным значением и их перевод

Перевод фразеологических единиц

Реферирование и аннотирование иностранной специальной литературы

Основы редактирования перевода

Курсовые работы не предусмотрены учебным планом.

Форма проведения промежуточной аттестации по дисциплине: зачет (8 семестр).

Аннотацию составил(а): канд. филол. наук, доцент кафедры русской и зарубежной филологии КубГУ филиала в г. Славянске-на-Кубани О. Н. Бакуменко.